

ARL^eF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

Lezione 5



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

I casi di «musse che e busse il mus su la muse», o della «esse»: si, se, sa, so, su e ssi, sse, ssa, sso, ssu e s.

PRESENTAZIONE

Il riferimento ai suoni della lingua italiana è: 1. Fricativo-sibilante sordo: «silenzio, secondo, sale, solco, suono, stella, pascolo, ansa, rosso, cassa»; 2. Fricativo-sibilante sonoro: «rosa, spesa, casa».

I suoni sibilanti in friulano sono indicati con un unico segno «s», oppure doppio, «'s», «ss».

Esempi.

1. Sibilante sordo: *soreli, suste, musse, cos, fassut*
2. Sibilante sonoro all'interno di parola: *vosute, lusôr*
3. Sibilante sonoro all'inizio di parola: *'Sef, 'seminari*

Nella tabella sottostante si presentano in forma schematica gli usi della esse:

Suono affricato-sibilante:		sordo	sonoro
		Es.:	Es.:
<i>all'inizio di parola</i>		s <i>salve</i>	's <i>'save</i>
<i>dentro la parola</i>	<i>tra vocali</i>	ss <i>musse</i>	s <i>muse</i>
	<i>altri casi (non tra vocali)</i>	s <i>paste</i>	
<i>alla fine della parola</i>		smus	
<i>«si» dopo verbo infinito</i>		scjalâsi	

Regola pratica nel caso di suono sibilante. Si scrive la esse doppia, «ss»: 1. solo dentro la parola, tra vocali; 2. solo se il suono sibilante è sordo come nella parola «cosse». Ma non dopo la vocale di una desinenza di verbo infinito.

Note 1. Si osservino i lemmi qui di seguito indicati e come nel mutare della scrittura della esse, che sia singola, oppure doppia, muta sia la pronuncia che il significato delle parole:

Esempi.

<i>muse</i>	<i>musse</i>
<i>buse</i>	<i>busse</i>
<i>scuse</i>	<i>scusse</i>
<i>rose</i>	<i>rosse</i>

Note 2. Ci si ricordi che la esse sibilante, in qualche parte del Friuli può essere pronunciata come nella parola italiana *scimmia* (sibilante palatale sorda) o nella parola francese *journal* (sibilante palatale sonora). Per esempio, sono i casi di *cussin* e *cusìn*, *lûs* e *lusôr*, *'save*. Nella

grafia normalizzata della koinè non si fanno distinzioni tra sibilante palatale e non: si utilizza sempre solo la esse, la «s» o «ss», a seconda che il suono sia sordo o sonoro.

Note 3. Lo schema che illustriamo in calce sarà utile per orientarci nel riconoscimento dei suoni dei casi grafici che qui trattiamo, e di cui parleremo anche successivamente.

I suoni *fricativi* (o *sibilanti*) sono quelli che si ottengono avvicinando la lingua assai prossima al palato ed emettendo fuori l'aria che ne uscirà con un certo sforzo (es.: **soreli**, **sarpint**, **'Sef**). I suoni *affricati* sono quelli che si producono premendo la lingua verso l'alto, rilasciandola immediatamente emettendo l'aria allo stesso modo che per i suoni fricativi. A seconda che la lingua sia attaccata al palato, oppure alle gengive dei denti anteriori, i suoni fricativi e affricati possono essere palatali (es.: **çavate**) o *dentali* (es.: **nazion**).

Inoltre tutti questi suoni possono essere *sordi*, se non vi è vibrazione nella gola, o *sonori*, se vi è. Per distinguere i suoni sordi da quelli sonori, basta tenere una mano sulla gola mentre si pronuncia il suono isolatamente, privo della vocale che lo accompagna; si nota che il primo suono della parola **çavate** (**ç**) è sordo, mentre il primo suono della parola **zâl** (**z**) è sonoro. Nel primo caso la gola non vibra, nel secondo, sì. La stessa cosa vale per il primo suono di **soreli** (**s**) e per il primo suono di **'Sef** (**'s**).

”

	Suoni affricati			Suoni fricativi (sibilanti)	
	Palatali	Dentali		Palatali	dentali
<i>Sordi</i>	cene	nazion	<i>sorts</i>	lusj *	soreli
<i>sonori</i>	zâl	zoo	<i>sonôrs</i>	lusjôr *	cjase

Il caso di questa lezione è evidenziato.

*La scrittura «sj» indica un suono sordo palatale, ad esempio quello della parola italiana *scimmia*; se si trova tra due vocali, come in *lusjôr*, indica il suono che espresso nella parola francese *journal*. La scrittura «sj» indica il suono sordo palatale all'interno di una parola tra due vocali. Tuttavia è una scrittura che non si usa nella lingua comune standard, ma solo negli etnotesti.

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 5 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 5**.
02. Ascoltare la pronuncia delle sillabe con gli esempi.
03. Pronunciare le sillabe dell'esercizio, dopo averle ascoltate, tra una pausa e l'altra.
03. Cliccare su [Audio Sezione A tabella 1](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 5**.

1. Tabella dell'esercitazione

Sirene, fasìn, curtis, fassìn, seglâr, bussade, asme, cason, o podarès, paste, musse, savon, soreli, nostran, saròs, scus, pesut, 'seminari, pessut, casson, che al lassàs, sbusade, musute

05. Copiare le parole della **Tabella dell'esercitazione 1**.

06. Terminata la trascrizione, riascoltare la lettura della **Tabella dell'esercitazione 1**. Trascrivere le parole come se dettate.

07. Considerare le parole nella tabella sottostante: **Tabella dell'esercitazione 2**. Ricopiare tutte le parole. Tra le parole che presentano suoni sibilanti, ve ne sono delle altre che potrebbero indurre confusione per il fatto che presentano suoni simili: bisogna imparare a farne la distinzione.

2. Tabella dell'esercitazione

Scusson, passion, mus, mussat, classe, intenzion, zeî, seglot, cîl, licence, 'Sef, al tos, scritture, spade, çondar, mission, polizie, cussin, corezût, sivilâ, civiltât, masse, cossute, nazionalitât, coce, manze, o volarès, 'save, lusigne, siopar, passepuart, cuestion, sigaret, ostarie, cosse, inzegnîr, fantasie, musiche, pussibilitât, al starès, citât, zinevre, pice, poçute, ripetizion, mieç e mieze, solfât, riçot, anzian, al 'siminave, e lusive, sfrisâ, sborzâ

08. Ascoltare la pronuncia della **Tabella dell'esercitazione 2** cliccando su [Audio Sezione A tabella 2](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 5**.

09. Riascoltare la lettura e trascriverla come se dettata.

10. Terminata la dettatura, verificare la correttezza di quanto si è scritto. Se ci fossero degli errori, ripetere tutto a partire dal punto 06.

11. Cliccare su [Audio Sezione A tabella 3](#) oppure scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 5**; la *Tabella della esercitazione 3* presenta le medesime precedenti parole ma pronunciate secondo diverse varianti geografiche del Friuli. Trascriverle come dettate.

3. Tabella dell'esercitazione

Scusson, passion, mus, mussat, classe, intenzion, zeî, seglot, cîl, licence, 'Sef, al tos, scritture, spade, çondar, mission, polizie, cussin, corezût, sivilâ, civiltât, masse, cossute, nazionalitât, coce, manze, o volarès, 'save, lusigne, siopar, passepuart, cuestion, sigaret, ostarie, cosse, inzegnîr, fantasie, musiche, pussibilitât, al starès, citât, zinevre, pice, poçute, ripetizion, mieç e mieze, solfât, riçot, anzian, al 'siminave, e lusive, sfrisâ, sborzâ

12. Terminata la dettatura, verificare la correttezza dello scritto; se ci fossero degli errori, ripetere l'esercizio dal punto 11.

sezione B

Frammenti di narrativa

Il flum

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti-Reana, 1979 (Prima edizione Udine, 1957), pag. 125

In friulano	In italiano
<p><i>I fruts a levin a zuiâ tal flum.</i> <i>E restave tal lavi¹, cumò, une striche di glerie crote che e slusive sbuentant tal soreli. L'aghe si jere disbassade e il soreli rabiôs al çupave sù i ultins boions come zumielis, ca e là sot da la ombrene clipide dai pôi e dai olnârs² insù.</i> <i>I passadôrs a sut, no coventavin altri par passâ.</i> <i>Ca jù dal puintut de Cleve i pôi a mostravin lis lôr lidrîs ineadis.</i> <i>I çjars cu lis botis a vignivin sot sere fin tal flum: i bûs a bevevin soflant ta la aghe, intant che i umigns a jemplavin cu lis selis lis botis miezis scridelidis. Po i bûs, a planc, a tiravinfûr dal lavi¹ il çjar, e la aghe e clupignave tes botis sclîçant fûr de çjalconarie cundut che e jere cuvierte cuntun sac.</i> <i>A sdrondenavin altris çjars vueits ca pe stradele dai Lancins. Difûr de Penze il mus dal peçotâr al durmive in pîts tal soreli. Lis feminis a lavavin sot dal puarti di çjase, te podine che i lavadôrs dal flum no pescjavin ta la aghe: chel sbati li, tal stret, al veve un sun muart, e nol vignive di cjantâ.</i> <i>Tai boions dal flum come zumielis ta la ombrene i fruts a levin a vrie: i pessuts a smalitavin cence aghe. Chei pescjadoruts alì si fermavin ta la ombrene pognets cuntune sflacje che ur pesave in dut il cuarpesel: ur pareve di strani, lôr cussî vîfs, a sintîsi chê cjosse, come une cagnate, un colament di vite, une siumate di vie pal dî, che nancje tal cûr dal Istât no levin a polsâ sul misdî se ancje il mont al semeave fer e dut fer e cidin tal soreli fer.</i> <i>I vistîts a tacavin te schene, a fasevin fastidi. A vevin començât inmò tor San Zuan a lâ a nadâ: e jere tant che une fieste salvadie di aghe gnove a pene scrudide. I fruts cumò a capitavin ca pai trois cui claps incandîts e po sù tal cei.</i> <i>Si disvistivin crots.</i> [...]</p>	<p>I bambini andavano a giocare al fiume. Nell'acqua bassa ora restava una striscia di ghiaia nuda che luccicava rovente al sole. L'acqua si era abbassata ed il sole rabbioso succhiava su le ultime pozze come fossero l'incavo delle mani, qua e là, nell'ombra intiepidita dei pioppi e dagli ontani in poi. I passatoi all'asciutto, non servivano più per passare. Quaggiù, al piccolo ponte della Cleve, i pioppi mostravano le loro radici sommerse. I carri con le botti venivano sul far della sera fino al fiume: i buoi bevevano soffiando nell'acqua, mentre gli uomini riempivano con i secchi le botti mezze sconnesse. Poi, i buoi tiravano piano il carro fuori dal greto prosciugato, e l'acqua sbatacchiava nelle botti schizzando fuori dal cocchiere nonostante fosse coperta con un sacco. Sobbalzavano altri carri vuoti di qua, lungo la stradiciola dei Lancins. Fuori dalla Penze l'asino dello straccivendolo dormiva in piedi al sole. Le donne lavavano sotto il portico di casa, nella tinozza, perché i lavatoi del fiume non pescavano nell'acqua: quello sbattere lì, in stretto, aveva un suono fesso, e non sollecitava il canto. Nelle pozze del fiume come incavi di mano nell'ombra i bambini andavano ad avannotti: i pesciolini guizzavano dimenandosi senz'acqua. Quei piccoli pescatori lì si fermavano, coricati nell'ombra, con una stanchezza che pesava loro in tutto il corpicciolo: sembrava strano ad essi, così vivi, sentirsi addosso quella cosa, come una spossatezza, una debolezza, una sonnolenza durante il giorno, dal momento che neanche nel cuore dell'estate andavano a riposare a mezzogiorno, anche se il mondo sembrava fermo e tutto sembrava fermo e silenzioso sotto il sole fermo. I vestiti si appiccicavano alla schiena, facevano fastidio. Avevano cominciato ancora verso San Giovanni ad andare a nuotare: era come una festa selvaggia di acqua nuova appena intiepidita. I bambini ora capitavano qua attraverso i sentieri dai sassi riarsi e poi su alla sponda del fiume. Rimanevano nudi. [...]</p>

¹ Intal test originâl al è scrit 'lavio'.

ESERCITAZIONE

I fruts a levin a zuiâ tal flum.

E restave (nell'acqua bassa), cumò, une striche di glerie crote che
..... (luccicava rovente) tal soreli. L'aghe si jere disbassade e il soreli rabiôs
..... (succhiava su le ultime pozze d'acqua), ca e là sot da la
ombrene (intiepidita) dai pôi e dai (ontani) insù.

I (passatoi) a sut, (non servivano più) par passâ. Ca jù dal
puintut de Cleve i pôi a mostravin lis lôr lidrîs inneedis.

I cjars cu lis botis a vignivin sot sere fin tal flum: i bûs a bevevin soflant ta la aghe, intant che i
umigns a jemplavin cu lis selis lis botis (mezze sconnesse e rinsecchite).
Po i bûs, a planc, a tiravin fûr dal lavi il cjar, e la aghe (sballottava) tes botis
..... (schizzando fuori dal cocchiume) cundut che e jere cuvierte
cuntun sac. A sdrondenavin altris cjars vueits ca pe stradele dai Lancins.

Difûr de Penze il mus dal (straccivendolo) al durmive (in piedi) tal soreli.
Lis feminis a lavavin sot dal puarti di cjase, (nella tinozza) che i lavadôrs dal
flum no pescjavin ta la aghe: chel sbati li, tal stret, al veve un sun muart, e nol vignive di cjantâ.

Tai boions dal flum (come incavi di mano) ta la ombrene i fruts a levin
..... (ad avannotti): i pessuts (guizzavano dimenandosi) cence aghe. Chei
pescjadoruts alì si fermavin ta la ombrene (coricati con una
spossatezza) che ur pesave in dut il (corpicino): ur pareve di strani, lôr cussì vîfs, a
sintîsi chê cjosse, come (una spossatezza), un colament di vite,
..... (una sonnolenza) di vie pal di, che nancje tal cûr dal Istât no levin
(a riposare) sul misdì se ancje il mont al semeave fer e dut fer e cidin tal soreli fer. I vistîts a
tacavin te schene, a fasevin fastidi. A vevin començât in mò tor San Zuan a lâ a nadâ: e jere tant
che une fieste salvadie di aghe gnove (appena intiepidita). I fruts cumò a
capitavin ca pai trois cui claps (riarsi) e po su (alla sponda
delfiume). Si disvistivin (nudi).

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 5 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 5**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere le operazioni dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

sezione C

Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Pier Paolo Pasolini

Pasolini fu il poeta e l'intellettuale che mostrò agli scrittori friulani, nella maniera più chiara, quale avrebbe dovuto essere la strada per sviluppare una letteratura in friulano dignitosa e di alta levatura. Si contrappose al modo di scrivere e di vedere il modo friulano dei poeti d'ispirazione zoruttiana che si esprimeva secondo un'evasione disimpegnata, o fondata sulle curiosità, a favore di una friulanità considerata adatta solo per un disimpegnato intrattenimento. L'opera *La nuova gioventù* è una raccolta di sue poesie, presentate a coppie, degli anni '70, in cui lui riprende delle liriche già scritte negli anni '40 e '50 e rivedute secondo la nuova esperienza di vita.

DEDICA*

I. (1941-43)

*Fontana di aga dal me paîs.
A no è aga pi frescja che tal me paîs.
Fontana di rustic amour.*

II. (1974)

*Fontana di aga di un paîs no me.
A no è aga pi vecja che ta chel paîs.
Fontana di amour par nissun.*

in P. P. Pasolini, *La nuova gioventù*, Torino 1975

CJANT DA LI' CJAMPANIS*

I. (1941-43)

*Co la sera si piert ta li' fontanis
il me paîs al è colour smarît.*

*Jo i soi lontan, recuardi li' sô ranis,
la luna, il trist tintinulâ dai grîs.*

*A bat Rosari, pai prâts al si scunis:
jo i soi muart al cjant da li' cjampanis.*

*Forest, al me dolç svualâ par il plan,
no cjapâ poua: jo i soi un spirt di amour
che al so paîs al torna di lontan.*

II. (1974)

*I no rimplans 'na realtât ma il so valour.
I no rimplans un mont ma il so colour.*

*Tornant senza cuarp là che li' cjampanis
a cjantavin peraulis di dovere, sordis come tons,*

*i no plans parsè che chel mont a nol torna pi,
ma i plans parsè che il so tornâ al è finît.*

*I soi restât cun dut, e doma senza il pi grant inzan,
chel ch'al pareva la rason dal vivi me e dal mont:*

*i torni, passant sui punts sdrumâts, coma un
australian.*

in P. P. Pasolini, *La nuova gioventù*, Torino 1975

* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

<i>traduzione in lingua comune standard o koinè</i>	<i>traduzione in italiano</i>
<p>DEDICHE</p> <p>I. (1941-43)</p> <p><i>Fontane di aghe dal gno paîs. No je aghe plui frescje che tal gno paîs. Fontane di rustic amôr.</i></p> <p>II. (1974)</p> <p><i>Fontane di aghe di un paîs no gno. No je aghe plui vecje che ta chel paîs. Fontane di amôr par nissun.</i></p> <p>CJANT DA LIS CJAMPANIS</p> <p>I. (1941-43)</p> <p><i>Co la sere si piert ta lis fontanis il gno paîs al è colôr smarît.</i></p> <p><i>Jo o soi lontan, ricuardi lis sôs ranis, la lune, il trist tintinulâ dai grîs.</i></p> <p><i>Al bat Rosari, pai prâts al si scunîs: jo o soi muart al cjant da lis cjampanis.</i></p> <p><i>Forest, il gno dolç svolâ par il plan, no cjapâ pôre: jo o soi un spirt di amôr</i></p> <p><i>che al so paîs al torne di lontan.</i></p> <p>II. (1974)</p> <p><i>No rimplanç 'na realtât ma il so valôr. No rimplanç un mont ma il so colôr.</i></p> <p><i>Tornant cence cuarp là che lis cjampanis a cjantavin peraulis di dovê, sordis come tons,</i></p> <p><i>no planç parcè che chel mont nol torne plui, ma o planç parcè che il so tornâ al è finît.</i></p> <p><i>O soi restât cun dut, e dome cence il plui grant ingjan, chel che al pareve la reson dal vivi gno e dal mont:</i></p> <p><i>o torni, passant sui puints sdrumâts, come un australian.</i></p>	<p>DEDICA</p> <p>I. (1941-43)</p> <p>Fontana d'acqua del mio paese. Non c'è acqua più fresca che nel mio paese. Fontana di rustico amore.</p> <p>II. (1974)</p> <p>Fontana d'acqua di un paese che non è il mio. Non c'è acqua più vecchia che in quel paese. Fontana d'amore per nessuno.</p> <p>CANTO DELLE CAMPANE</p> <p>I. (1941-43)</p> <p>Quando la sera si perde nelle fontane il mio paese ha preso un colore pallido.</p> <p>Io sono lontano, ricordo le sue rane, la luna, il mesto tintinnare dei grilli.</p> <p>Batte Rosario, e si perde per i prati: io sono morto al canto delle campane.</p> <p>Straniero, il mio dolce volare per il piano, non prendere paura: io sono uno spirito d'amore</p> <p>che al suo paese ritorna da lontano.</p> <p>II. (1974)</p> <p>Non rimpiango una realtà ma il suo valore. Non rimpiango un mondo ma il suo colore.</p> <p>Tornando senza corpo là dove le campane cantavano parole di doveri, sorde come tuoni, non piango perché quel mondo non torna più, ma piango perché è finito il suo tornare.</p> <p>Sono rimasto con tutto, solo senza il più grande inganno, quello che sembrava la ragione del vivere mio e del mondo:</p> <p>torno, passando sui ponti crollati, come un australiano.</p>

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 5 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su **Audio Sezione C**, o scaricarlo dal sito *www.arlef.it – Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 5**, aiutandosi all'occorrenza con la traduzione in italiano.
02. Confrontare il testo originale con la versione nella lingua comune standard e segnare le differenze di forma.
03. Tradurre il testo friulano in italiano, oralmente o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.